

**Marking notes**  
**Remarques pour la notation**  
**Notas para la corrección**

**May / Mai / Mayo 2017**

**Urdu / Ourdou / Urdu**  
**A: literature / littérature / literatura**

**Higher level**  
**Niveau supérieur**  
**Nivel superior**

**Paper / Épreuve / Prueba 1**

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.











Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no deben** reproducirse ni distribuirse a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

The following are the annotations available to use when marking responses.

Annotation	Explanation	Associated shortcut
	Caret – indicates omission.	Alt+1
	Incorrect point – indicates factual inaccuracies or misinterpretations.	Alt+2
	Ellipse that can be expanded.	Alt+3
	Horizontal wavy line that can be expanded – indicates language errors / incoherence.	Alt+4
	Highlight tool that can be expanded.	Alt+5
	On page comment – justifies application of assessment criteria.	Alt+6
	Unclear content or language.	Alt+7
	SEEN - every scanned page must be annotated or marked as SEEN.	Alt+8
	Good Response/Good Point.	Alt+9
	Vertical wavy line that can be expanded – indicates irrelevance / going off the point.	Alt+0

You **must** make sure you have looked at all pages. Please put the **SEEN** annotation on any blank page, to indicate that you have seen it.

When using the *On Page Comments* annotation, please keep the following in mind:

- Avoid covering the candidate’s own writing. This can be done by writing your comments in the margins then running the arrow attached to the ‘on-page comment’ annotation to the appropriate place.
- Provide all comments in the target language.
- You may provide summative comments at the end of the script, but please do NOT record numerical marks on the scripts.

### **General marking instructions**

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

### **Instructions générales pour la notation**

Ces remarques sont de simples lignes directrices destinées à aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées comme un ensemble fixe et exhaustif de réponses ou d'approches de notation auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

### **Instrucciones generales para la corrección**

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección fija y exhaustiva de respuestas y enfoques por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1. مناسب سے عمدہ معیار کا ادبی تبصرہ مندرجہ ذیل خصوصیات کا حامل ہوگا:
  - نظم کے موضوع اور انداز کی نشاندہی کرے؛ جیسا کہ اردو میں مسلسل نظم "مثنوی" کہلاتی ہے، اور اس کے ڈھانچے پر کچھ تبصرہ کرے؛ یہ رومانوی داستان بیان کرتی ہے۔
  - مثنوی کے مزاج اور تناظر پر بحث کرے؛ جیسا کہ غمگین نظم جو کہ محبت اور جدائی کی داستاں بیان کرتی ہے۔
  - شاعرانہ محاسن کو بیان کرے؛ خاص طور پر، علامتی زبان اور ردیف اور بحر پر
  - کچھ منظر کشی کے تاثر پر بحث کرے۔
  - زبان کے استعمال اور الفاظ کے انتخاب پر بحث کرے۔

- بہت عمدہ سے بہترین معیار کا ادبی تبصرہ مندرجہ ذیل خصوصیات کا بھی حامل ہوگا:
- مثنوی کی بحر اور اس کی طوالت کے بارے میں بحث کرے، جیسا کہ کتنے ارکانِ الفاظ یا جے استعمال ہوئے؛ اور یہ کہ مثنوی عام طور پر ایک لمبی نظم ہوتی ہے۔
  - مثنوی کے مزاج کے لیے استعمال کیے گئے ادبی محاسن پر بحث کرے۔
  - بیان کرے کہ نظم کا مزاج کیسا تخلیق کیا گیا ہے اور کس طرح شاعر نے اس مقصد کو حاصل کرنے کے لئے مختلف خصوصیات کا استعمال کیا ہے۔
  - بحث کرے کہ نظموں میں خیالات کو کیسے ترتیب دیا گیا ہے۔
  - احساسات کی منظر کشی کے اثرات کو پہچانے (مثلاً، "جائے عبرت سرائے فانی ہے"، "شگوفہ و گل"، "خار"، "چمن"، "بلبلوں کا ہجوم"، "آشیانہ بوم" وغیرہ)
  - مختلف قسم کے دوسرے ادبی آلات اور ان کے اثرات (مثال کے طور پر، نظم کا مواد اور شاعرانہ اظہار، منظر کشی اور زبان کے انتخاب وغیرہ)

2. مناسب سے عمدہ معیار کا ادبی تبصرہ مندرجہ ذیل خصوصیات کا حامل ہوگا:

- ادب پارے کے موضوع اور انداز کی نشاندہی کرے (مثلاً ایک افسانہ جس میں راوی اپنے اُس خوف کے تجربے کو بیان کرتا ہے جب وہ فسادات کے درمیان پھنس جاتا ہے اور ایک بند سڑک کے آخر تک پہنچ جاتا ہے لیکن وہاں اسے چھپنے کی جگہ مل جاتی ہے)
- اس بات پر تبصرہ کرے کہ یہ ظاہر کے لیے کہ کہانی غیر متوقع صورتحال میں خوف، ہمدردی اور جذبات پر زور دیتی ہے خیالات کو کیسے منکشف کیا گیا ہے۔
- اس بات پر تبصرہ کرے کہ نیر مسعود نے الفاظ، محاورات، منظر کشی، اور خوف میں لوگوں کی نفسیات کو استعمال کرتے ہوئے منظر اور دوسری تفصیل کو کیسے بیان کیا ہے۔
- زبان اور اندازِ تحریر پر تبصرہ کرے۔

بہت عمدہ سے بہترین معیار کا ادبی تبصرہ مندرجہ ذیل خصوصیات کا بھی حامل ہوگا:

- خوف کی حالت میں کردار کے رویے کو، مثلاً فیصلہ سازی، ایک دوسری کا خیال رکھنا، جذبات وغیرہ، بیان کرنے کے لیے مختلف ادبی محاسن کا تجزیہ کرے۔
- خاص طور پر مصنف کے مشاہدے اور باریک بینی سے دی گئی تفصیلات کو بیان کرے مثلاً اُس بات سے آگہی کہ کوئی دروازے پر چٹختی چڑھانے کی کوشش کر رہا تھا، گلیوں، گھر اور دوسری چیزوں کی منظر کشی، وغیرہ
- اس اقتباس میں پیش کردہ مصنف کے مشاہدے اور مرکزی کرداروں کے ایکٹ کے درمیان تعلق بیان کرے، خاص طور پر راوی جو خوف کے باوجود اس خاتون کے لیے اپنی پریشانی کا اظہار کرتا ہے اور کچھ محتاط فیصلے کرتا ہے۔
- خطرے کی موجودگی یا قربت کے باعث پیدا ہونے والی بے چینی اور ذہنی خلفشار کے احساس کے طور پر راوی کے خوف پر تبصرہ کرے۔
- مزید تفصیل میں بحث کرے؛ تفصیلات کا انتخاب، وضاحت، زبان، منظر کشی، اور نحو؛ ادبی تخلیق کی اردو زبان، طرزِ تحریر، مواد اور تناظر کی جانب طالب علم کی تفہیم کی جانچ کا اچھا پیمانہ ہوگا۔